

## Presentación



Juan G. Ramírez Giraldo

[rvmutatismutandis.id@udea.edu.co](mailto:rvmutatismutandis.id@udea.edu.co)

<https://orcid.org/0000-0002-2098-5156>

Director/Editor, *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, Universidad de Antioquia, Colombia

El número de *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* que aquí presentamos explora la articulación entre las áreas de la salud y las humanidades, en la intersección entre los estudios de traducción y la comunicación sanitaria especializada. Los artículos que encontrará nuestra comunidad de investigadores y lectores abordan, desde diferentes perspectivas, las implicaciones de pensar los problemas de la comunicación en el ámbito de prestación de servicios de salud desde una lógica en la que los pacientes son el centro del proceso, desde la pregunta de cómo asegurarse de que el saber médico se les comunique de la manera más clara y efectiva. Para los estudios de traducción esto plantea un reto claro, como señala Wioleta Karwacka: “la traducción médica de calidad, en relación con los pacientes, debe ser legible y es un prerrequisito para que los servicios de salud sean accesibles y superen las barreras lingüísticas” (2021, p. 80, traducción nuestra).

Las investigaciones aquí reunidas plantean necesidades que resultan del trabajo interdisciplinario propuesto. En primer lugar, a partir del análisis de diferentes formatos, como el cómic y las infografías, se hace evidente la necesidad de producir textos que respondan a las necesidades específicas de públicos tan variados como niños, preadolescentes, mujeres, la comunidad Sorda, trastornos del espectro autista y discapacidad cognitiva, a partir de herramientas como el lenguaje claro y la traducción intergeneracional; además se presentan guías que permiten producir y adaptar textos con estas consideraciones. De igual manera, se plantea la necesidad de revisar los procesos de formación del personal sanitario de modo que incorporen contenidos que les permitan tener una perspectiva más humanista frente a la prestación de estos servicios. Se destaca, además, la importancia de los facilitadores lingüísticos en los contextos sanitarios, planteando consideraciones relevantes sobre sus perfiles y roles.

La amplitud de los temas tratados contrasta, por otro lado, con la procedencia de las investigaciones: la mayor parte de los artículos son resultado de investigaciones realizadas en el contexto de España. Queda claro que los investigadores de ese país son quienes más se han interesado por este tema. Plantea este hecho el interrogante del estado de la cuestión en el contexto americano. Dos de los artículos abordan la cuestión desde los contextos chileno y colombiano. Esperamos que tras la publicación de esta edición se sigan abriendo espacios para que se den a conocer otras perspectivas aportadas por investigadores de otras regiones.

Si bien los artículos que conforman este número son, por la naturaleza de su objeto, interdisciplinarios, se han planteado desde la perspectiva casi exclusiva de las humanidades, como se evidencia en los perfiles de quienes los suscriben. Será necesario, para que las investigaciones presentadas tengan el impacto esperado, que los actores del sector sanitario—profesionales de



la salud, investigadores y formadores—, se hagan eco de estos resultados y consideraciones. Nuevamente, esperamos que, con la aparición de más volúmenes como este, se incentive este trabajo colaborativo que complemente las perspectivas ya planteadas.

Solo resta, para concluir esta presentación, agradecer el invaluable trabajo de los editores invitados, Ingrid Cobos López e Isidoro Ramírez Almansa. Su vasto conocimiento del estado de la cuestión y su propia experiencia investigando en esta línea son prenda de garantía de la calidad del número. También agradezco a la profesora Isabel García Izquierdo por su contribución especial y a todas las autoras y autores que con sus investigaciones y reflexiones enriquecieron la variedad de enfoques que aquí se aprecian. Uno de los pilares que soportan una revista científica es el trabajo

de evaluadoras y evaluadores, mucho más valioso porque sus nombres no se reconocen por la propia naturaleza del trabajo. Para este monográfico, contamos con la lectura y análisis generoso y puntual por parte de investigadoras e investigadores que nos permitieron dar a la luz la mejor versión posible de cada artículo. Agradezco también al equipo editorial de *Mutatis Mutandis* y a todos los colaboradores que hicieron posible este número. Por último, y como siempre, a quienes nos leen, buena lectura.

### Referencias

- Karwacka, W. (2021). Quality, accessibility and readability in medical translation. En Ş. Susam-Saraeva y E. Spišiaková (Eds.), *The Routledge handbook of translation and health* (pp. 80-95). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003167983>

**Cómo citar este artículo:** Ramírez-Giraldo, J. G. (2025). Presentación. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 18(1), 1-2. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v18n1a01>